

Pavane

Toinot Arbeau, 1589

S
A

1. Bel - le, qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeux,
qui m'as l'â - me ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux,

T
B

5

viens tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - rir, viens , 1. , 2. ,
rir.

2. Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toi,
quand tes yeux je regarde je me perds dedans moy,
car tes perfections changent mes actions.
3. Tes beautés et ta grâce et tes divins propos,
ont échauffé la glace, qui me gelait les os,
et ont rempli mon coeur d'une amoureuse ardeur.
4. Mon âme voulait être libre des passions,
mais amour s'est fait maître de mes affections
et a mis sous sa loy et mon coeur et ma foy.
5. Approche donc ma belle, approche toy mon bien,
ne me sois plus rebelle puisque mon coeur est tien,
pour mon mal appaisé, donne moy un baiser.
6. Je meur mon Angelette, je meurs en te baisant,
ta bouche tant doucette, va mon bien ravissant.
A ce coup mes esprits sont tous d'amour épris.
7. Plutôt on verra l'onde contre mont reculier,
et plutôt l'oeil du monde cessera de brûler,
que l'amour qui m'époint décroisse d'un seul point.

Vertaling Pavane

1. Schoonheid, die mijn leven in jouw ogen gevangen houdt
Die mijn ziel heeft bekoord met een bevallige glimlach
Kom me snel redden anders zal ik moeten sterven.
2. Waarom vlucht je mijn liefje als ik bij je ben.
Wanneer ik jou ogen bezie, verlies ik me in mezelf,
Want jou volmaaktheden doen mijn daden veranderen.
3. Jouw schoonheid en bevalligheid en jouw verrukkelijke woordjes
Hebben het ijs verwarmd dat me de beenderen deed verkillen
En hebben mijn hart vervuld met een vurige liefde.
4. Mijn ziel wil bevrijd zijn van hartstochten,
Maar de liefde heeft zich meester gemaakt van mijn gevoelens
En heeft onder zijn heerschappij gebracht, zowel mijn hart als mijn trouw.
5. Kom dus dichterbij mijn schoonheid, kom nader mijn geliefde.
Verzet je niet meer tegen mij, want mijn hart behoort aan jou.
Teneinde mijn pijn te stillen, geef me toch een kus.
6. Ik sterf mijn engeltje, ik sterf terwijl ik jou kus.
Jouw zo zachte mond, kom mijn bekoorlijke geliefde,
Na deze daad is mijn gemoed geheel van liefde vervuld.
7. Eerder zal men de golf tegen de berg zien terugslaan
En eerder zal het oog van de wereld (zon?) ophouden te branden
Dan dat de liefde die mijn afstompt* met een enkel punt* minder wordt.

* Beeldspraak: punt afbreekt en punt
(dan de liefde die mijn ruïneert, ook maar iets minder wordt).